



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.9.6.2015

Warszawa, 22 maja 2015 r.

Pani

tłumacz przysięgły języka francuskiego

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ pani Dominika Nobis – starszy inspektor i pani Małgorzata Mierzyńska – inspektor w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziły w dniach od 16 do 19 marca 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 16 marca 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 16 marca 2015 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 25 marca 2015 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 154 wpisy czynności tłumacza przysięgłego, w tym 73 dotyczące tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 11/U i 16/U),
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 1),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 70 wpisach (z 2014 r. lp.: 6, 7, 13–16, 18, 21, 22, 26, 28–30, 33, 37, 38, 40, 42, 44–48, 50, 51, 53, 54, 56, 59, 62–65, 67–70, 73–80, 84, 86, 87, 89, 90, 92, 96, 97, 100, 102, 103, 105–108, 115–118, 123, 124 z 2015 r. lp.: 2, 3, 5, 11),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 53 wpisach (z 2014 r. lp.: 2, 10, 13, 14, 16, 18–20, 25, 37, 40, 41, 47, 48, 52, 55, 56, 61–63, 65, 68, 69, 72, 76, 79, 82, 83, 88, 89, 91–101, 103, 104, 110, 111, 114, 119–122; z 2015 r. lp.: 1, 7, 10),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 13 i 14),
- języka tłumaczenia – w 11 wpisach (z 2014 r. lp.: 49, 1/U, 2/U, 4/U, 6/U, 7/U, 9/U, 11/U, 12/U, 14/U; z 2015 r. lp. 15/U),
- zakresu tłumaczenia ustnego – w 10 wpisach (z 2014 r. lp.: 1/U, 2/U, 4/U, 6/U, 7/U, 9/U, 11/U, 12/U, 14/U; z 2015 r. lp. 15/U),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

Ponadto nie zachowano kolejności wpisów w 2014 r., tj. po pozycji 56 odnotowano pozycję 58.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- języka tłumaczenia,
- zakresu tłumaczenia ustnego.

Ponadto zwracam uwagę na potrzebę zachowania kolejności wpisów w repertorium.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Joanna Zych

Zastępca Dyrektora
Wydziału Kontroli